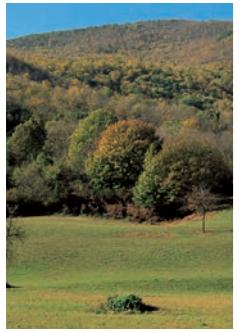


Struttura monumentale,
capitello



Panorama
della campagna



Sorgente d'acqua calda
all'interno del complesso
termale



Comune di Castelnuovo Val di Cecina
tel. 0588 23511

Castelnuovo V.C.

Terme di Bagnone



Sasso Pisano,
panorama



Manifestazioni geoter-
miche: fumarole

Dal 1985 la Soprintendenza per i beni Archeologici della Toscana sta riportando alla luce, nelle vicinanze di Sasso Pisano, nel Podere il Bagno, un complesso architettonico di eccezionale interesse storico e archeologico. L'area si trova sulla strada tra Volterra e Populonia, alla confluenza delle valli del Cecina e del Cornia, in un ambiente naturale di grande suggestione, caratterizzato da una intensa attività geotermica, in cui ben si spiega la presenza di un complesso architettonico sacro-termale legato a divinità salutari.

Le prime notizie risalgono a una trentina di anni fa, quando fu rinvenuta una tegola con bollo in caratteri etruschi che, sciolto in *spural huflunas* (Spural = "della città"), faceva supporre l'esistenza di un edificio di carattere pubblico.

Gli scavi hanno messo in luce, anche se parzialmente, un complesso architettonico unico fino ad oggi nell'Etruria Settentrionale, articolato in diversi settori e con diverse fasi di vita. Ad una prima fase, con monumentale *stoà* (grande porticato) a tre bracci, si aggiunge, nella prima metà del II sec. a.C., un impianto termale che sfrutta in parte le murature del portico per appoggiarvisi. Successivamente l'area viene sconvolta da un grande movimento franoso che trascina a valle parte delle strutture.

Dopo un abbandono di quasi un secolo gli edifici rimangono in uso sino alla fine del III sec. d.C.

Un gruppo di 64 monete in bronzo, riferibili al III sec. d.C. e rinvenute allo sbocco di una canaletta di deflusso delle vasche, testimonia l'intensa frequentazione dell'edificio nell'ultima fase di vita. Tra la fine del III e l'inizio del IV secolo d.C. il sito viene completamente abbandonato.

La monumentalità e l'ampiezza del complesso, che si estende ben oltre l'area indagata, rende probabile

Since 1985 the Superintendency of Archaeology in Tuscany has been uncovering an architectural complex of great historic and archaeological importance in the area of Podere il Bagno, near the town of Sasso Pisano. This sacral-thermal architectural complex, tied to divinities of health and well-being, is located along the road between Volterra and Populonia, where the Cecina and Cornia Valleys meet, in beautiful and suggestive natural surroundings characterized by the notable presence of geothermal activity.

The first discoveries in this area date back approximately thirty years, when a roof tile was unearthed which bore a seal in Etruscan characters, translated as *spural huflunas* (*spural* = "of the city"), thus suggesting the presence of a public building.

The archaeological digs have partially unearthed an architectural complex that is the only complex of its kind to have thus far been discovered in Northern Etruria, developing in various sectors and over various periods of time. The original structure consisted of a monumental *stoà* (large portico) with three sections, and then in the first half of the 2nd century B.C., baths were added alongside a part of the walls of the portico. The area was later damaged by a large landslide which tore part of the structure away, carrying it down into the valley.

Following a period of almost one hundred years in which the structure fell into disuse, the buildings were used again until the end of the 3rd century A.D.

64 bronze coins from the 3rd century A.D. were found at the mouth of a small drainage canal that led from the baths and demonstrate an intense use of the baths in its final phase of activity. Between the end of the 3rd century and the beginning of the 4th century A.D. the site was completely abandoned.

The monumental nature and sheer size of the complex, which extends well beyond the examined area, would suggest an identification as one of the two bathing complexes – *Aquae Volaterrae* and *Aquae Populaniae* – indicated in the 4th segment of the *Tabula Peutingeriana*, a military geographic map of the Roman Empire. The location of the site on the border between the territories of Volterra and Populonia, and other archaeological data lead to the conclusion that this area was an outpost of the Volterrana State. The hypothesis of the complex's sacral character has been confirmed by the discovery of two small statues: one in lead and tin representing the goddess Minerva, and one small votive statue in bronze, both clearly in the style of other Volterrana statues.

The site suggestively ties together the natural beauty of the Cecina and Cornia Valleys with their natural resources, the use of these resources by the Etruscans, and the modern-day geothermal plants.



Bollo in caratteri etruschi su una tegola di copertura

Die seit 1985 vom Ministerium für Archäologie der Toskana durchgeführten Grabungen in der Gegend von Sasso Pisano, auf dem Gehöft „Il Bagno“, haben einen Gebäudekomplex von außergewöhnlicher geschichtlicher und architektonischer Bedeutung, ans Licht gebracht. Das Gebiet befindet sich entlang der Strasse, die von Volterra nach Populonia führt, dort wo sich die Täler von Cecina und Cornia vereinigen, in einem Naturgebiet von großer Ausstrahlung, charakterisiert durch eine enorme Geothermische Tätigkeit.

Die ersten Notizen über diesen Ort wurden vor ca. 30 Jahren bekannt, als man einen Dachziegel mit etruskischem Stempel und der Aufschrift in *spural huflunas* (*spural* = von der Stadt) fand und ihm daher die Identität eines öffentlichen Gebäudes zuordnen konnte.

Die Ausgrabungen haben, wenn auch nur teilweise, einen bis heute einzigartigen architektonischen Komplex des nördlichen Etruriens freigelegt, der in verschiedene Sektoren aus unterschiedlichen Epochen aufgegliedert ist. An die ursprüngliche Struktur des Portales mit dreieckigem Säulengang, fügt sich in der ersten Hälfte des 2.Jh. n. Chr. eine Thermalanlage, die teilweise an die ursprünglichen Mauern des Portales angebaut wurden, an. In späterer Zeit wird das Gebiet durch einen Erdrutsch erschüttert, wobei Teile der Anlage bis ins Tal abrutschen.

Nachdem die Anlage fast ein Jahrhundert lang brach lag, wird sie bis ans Ende des 3. Jh. v. Chr. erneut genutzt. Das Auffinden von 64 Bronzemünzen, aus dem 3. Jh. v. Chr., in der Nähe des Wasserzuflusses der Becken zeigt wie sehr diese Anlage in ihren letzten Lebensjahren genutzt wurde. Zwischen dem Ende des 3 Jh. und Anfang des 4. Jh. v. Chr. wird die Anlage endgültig aufgegeben.

Das Ausmaß und die Größe des Komplexes, der sich weit über das erforschte Gebiet hinaus ausbreitet, lässt darauf schließen, daß es sich bei der Anlage um die Thermalbäder „Acqua Volaterrae e Acqua Populaniae“ handelt, die man auf der „Tabella Peutingeriana“ handelt, die man auf der „Tabella Peutingeriana“ Abschnitt IV, einer militärischen Landkarte des Römischen Reiches, eingezeichnet fand. Seine Lage zwischen den Gebieten von Volterra und Populonia und andere archäologische Daten lassen darauf schließen, daß es sich um einen Kontrollposten an der äußeren Grenze des Staates Volterra handelt. Durch das Auffinden zweier Statuen, eindeutig volterranaer Herkunft: eine Minerva, aus Blei und Zinn; eine kleinere Figur aus Bronze, wird der sakrale Charakter des Gebäudes bestätigt.

Dieser Ort stellt die Verbindung zwischen der natürlichen Umgebung des Cecinatals und des Corniatales, ihren Ressourcen, ihr Nutzen durch die Etrusker und den heutigen Geothermischen Anlagen, her.



Statuetta di Minerva, databile al III sec a.c.



Panorama dell'area archeologica



Cartografia della zona



Vani dell'edificio termale



Particolare di una canalizzazione

La surintendance des biens archéologiques de la Toscane remet à jour depuis 1985 un complexe architectural d'un intérêt historique et archéologique exceptionnel : situé dans les environs de Sasso Pisano, au Podere il Bagno. Le site se trouve sur la route entre Volterra et Populonia, à la confluence des vallées de Cecina et de Cornia, dans un paysage naturel et suggestif, caractérisé par son intense activité géothermique, qui justifie bien la présence d'un complexe thermal consacré aux divinités guérisseuses.

Les premiers signalements remontent à une trentaine d'années, quand fut découverte une tuile incisée en caractères étrusques qui, déchiffrés en *spural huflunas* (*spural* = « de la cité ») faisaient supposer l'existence d'un bâtiment à caractère public.

Les fouilles ont mis à jour - seulement en partie - un complexe architectonique unique à ce jour en Etrurie Septentrionale. Il est articulé en divers secteurs et en différentes phases. Après une première période caractérisée par une *stoa* (grand portique) monumentale à trois bras, s'ajoute dans la première moitié du II^e siècle avant J.C. un établissement thermal qui réutilise en partie les murs du portique précédent comme support. Par la suite le site est dévasté par un grand glissement de terrain qui entraîne vers le bas une partie des structures.

Après avoir été abandonnés pendant presque un siècle les édifices resteront en usage jusqu'à la fin du III^e siècle après J.C.

La découverte d'un groupe de 64 monnaies de bronze datant du III^e siècle après J.C et retrouvé à l'issue d'un petit canal d'évacuation des vasques, témoigne de l'intense fréquentation de l'édifice dans la dernière phase de son existence. Entre la fin du III^e siècle et le début du IV^e siècle après J.C, le site est complètement abandonné.

Le caractère monumental et l'ampleur du complexe qui s'étend bien au-delà des terrains fouillés, permet de l'identifier comme l'un des deux établissements thermaux - Aquae Volaterrae et Aquae Populaniae – qui sont indiqués dans le segment IV de la Tabula Peutingeriana, une carte géographique militaire de l'Empire Romain. De part sa situation, aux confins entre Volterra et Populonia et d'après d'autres données, les archéologues sont enclins à reconnaître dans cet édifice un extrême avant-poste de l'état de Volterra. Le caractère sacré du complexe est confirmé par la découverte de deux statuettes : une Minerve en plomb et étain et une petite offreuse en bronze, toutes les deux de nette influence volterrane.

Ce site devient le fil conducteur, entre l'utilisation depuis les Etrusques des ressources naturelles des vallées de Cecina et de Cornia et les actuels établissements géothermiques de la région.